

un Chile oculto

búsqueda
del vestuario
autóctono

£25

auspiciador:
YARUR S. A. MANUFACTURERA DEL ALGODONES CONSEJO
EJECUTIVO

propiciadores:
"COMITE FEMENINO PARA UNCTAD III"
"DIRECCION NACIONAL DE TURISMO"

productor, organizador y director:
ARQUITECTO DISEÑADOR, ENRIQUE CONCHA GANA.

campana
de la moda
y vestuario
autóctono
chilenos.
unctad III
mayo 72.

Dada la alta significación de la campaña, se cuenta con el patrocinio de la DIRECCION NACIONAL DE TURISMO, que ve en esta iniciativa una revalorización de la cultura de diversas regiones del país.

WAGNER
DITCO

dos o tres cosas...

Los fundamentos de esta campaña son:

1)

Incentivar la producción textil del Area Social, con motivos estampados autóctonos, pertenecientes a la decoración de nuestra alfarería y tejidos indígenas precolombinos chilenos.

2)

Reemplazar los inmensos **royalties** que se pagaban por los estampados extranjeros, por un consumo nacional que beneficie a los artistas especializados en diseño textil.

3)

Producir un renacimiento de los valores nacionales y llevarlos a la estampaduría de géneros del máximo consumo popular.

Esta iniciativa fue ampliamente aceptada por el consejo de trabajadores que actualmente dirigen la planta Yarur S. A., con el especial apoyo de su interventor general.

En la actualidad se producen 280.000 metros lineales de diversos géneros estampados. Existe una planta, que aún no está en marcha, que produciría 20.000 metros lineales diarios. Se trata de aumentar la producción con el funcionamiento de esta estampadora modelo y con estos diseños que simbolizan nuestros propios valores y que en la actualidad tienen la mayor aceptación internacional, a juzgar por los temas que toman los diseñadores de géneros en Europa.

En este sentido nada más acertado para la industria textil chilena que el auspiciar esta tarea, que reduciría en un 50 por ciento el costo de un vestuario actual, sin valores propios y por el cual debemos pagar **royalties** al extranjero con absurdos gastos de divisas.

Reseña histórica de vestimentas indígenas chilenas

investigación realizada por:
gloria vega fuentes
diseñadora de vestuario
universidad de chile

de los tiempos
olvidados
en el tiempo.

Los pueblos primitivos en general, en los primeros tiempos, se vistieron de fibras vegetales, algas marinas o cortezas de árboles.

Un poco más adelante se visten con hilos y lanas de los animales que cazaban: llamas, alpacas, vicuñas, huanacos, además aves marinas.

Para ser más breve y explícita en esta reseña he englobado a los indígenas de todo el territorio en tres grupos, que son los más importantes por la riqueza de sus usos, costumbres y vestimentas.

El grupo del Norte estaría formado por los agrícolas: ari-queños, changos, diaguitas, cultura del Molle y atacameños.

El grupo de indígenas del centro del país, formado por los araucanos, pehuenches y huilliches.

El tercer grupo, el de los indígenas sureños, formado por los puelches, chonos, poyas, cuncos, patagones, alacalufes, onas y yaganes.

Las prendas de vestir más usadas por el primer grupo indígena fueron: camisas y capas de diferentes largos y formas, además gorros, una forma muy especial de sandalias, algunas joyas de oro y plata, y bolsitas para diferentes usos, tejidas de lana con hilos de diferentes colores.

Las camisas fueron siempre en el color de la lana, beige, terracota o café. Los bordados y adornos de las mismas en colores azules.

La forma de las camisas, en sus primeros tiempos, fue: un poncho angosto cosido a los costados, dejando una abertura para el paso de brazos y cabeza.

Todas eran usadas por hombres, mujeres y niños, y su largo no llegaba más allá de tapar los genitales, salvo las largas, que llegaban hasta el suelo.

Existieron otras, que tenían mangas bordadas en el mismo género. A veces estos bordados se prolongaban en los costados y hacia el ruedo.

Se encontró una muy elegante y hermosa; su forma, la misma de la anterior. Abierta algo más en el delantero, con amarras. La usaban con un cinturón bordado a la cintura y de sus mangas y ruedos pendían pompones de lana de diferentes colores.

Otra forma de camisa es aquella larga, recta y de mangas largas, que para complementar la vestimenta se adornaba con joyas y plumas en la cabeza.

Se conoce, además, una camisa que denominaban peto, por ser muy gruesa. Tenía hasta tres centímetros de espesor y les servía de protección contra las flechas. Era usada por los hombres.

La belleza del peto está en sus dibujos: sobreponían tiras de cuero negro sobre fondo blanco.

Las capas fueron de diferentes largos, confeccionadas en pieles y cueros; usaron el pelo hacia afuera.

Los gorros eran confeccionados en el mismo material de las capas, al igual que las sandalias. La forma de ambos era simple y rudimentaria.

En el segundo grupo, los araucanos son los más importantes, por la riqueza de sus costumbres.

Su vestimenta era muy sencilla, estaba formada por el chamal, paño rectangular tejido a telar con lanas hiladas y teñidas por ellos mismos en colores oscuros.

Las mujeres colocaban el chamal de tal forma en su cuerpo que se cubrían desde las axilas hasta los pies, dejando ambos brazos libres y desnudo el hombro izquierdo.

Para sujetarlo a la cintura colocaban un trarihue, que es una faja angosta con hermosos dibujos tejidos en doble faz.

El chamal era usado también a modo de capa, que prendían para sujetarlo con un tupu o punzón y un trapelacucha o siquel.

Toda la elegancia de las indias está en sus joyas de plata, comenzadas a usar después de la conquista española.

Las joyas usadas por las indias son:

<u>Trapelacucha:</u>	Especie de prendedor, su peso alcanza hasta 500 gramos.
<u>Siquel</u>	Especie de prendedor, su peso alcanza entre 300 y 500 gramos.
<u>Tupu</u>	Alfileres muy largos de cabeza esférica.
<u>Punzón</u>	Alfileres muy largos de cabeza plana y redonda.
<u>Lloven</u>	Parte del adorno que llevan en la frente.
<u>Trailonco</u>	Cintillo usado en la cabeza.
<u>Traripel</u>	Collares de diferentes formas.
<u>Chahuay</u>	Aros de plata muy grandes.
<u>Upul</u>	Aros de plata de una sola pieza.
<u>Ihuckug</u>	Anillos.
<u>Trarikug</u>	Pulseras de chaquiras.

Los hombres usaban el chamal a manera de pantalones turcos. El resto de la vestimenta es a la usanza corriente del hombre de campo.

Los indígenas del sur usaron taparrabos de cueros, pieles y algas marinas.

Encima llevaban capas de diferentes largos con la piel hacia dentro.

Para protegerse del frío cubrían su cuerpo con una capa de barro y grasa animal, lo que les daba un olor que hería los olfatos civilizados.

diaguitta



La cultura diaguita se ubica en las provincias de Atacama y Coquimbo, hasta el río Choapa, desde la ladera de la cordillera hasta el mar.

Según diversos historiadores y arqueólogos esta cultura no tiene influencia incaica (peruana). Su idioma era el kunza —cuyo origen aún se desconoce—, hoy prácticamente desaparecido. Por tanto, corresponde esta cultura a valores que le son propios en una parte importante de su período.

Pero es probable que tenga su origen en la cultura del tiahuanaco, cuya influencia se deja notar entre los años 600 y 900 de nuestra era, siendo su período principal el atacameño, entre los años 900 y 1000. Recibiendo el nombre de Chincha-atacameño, el período entre el 1100 y 1350, y finalmente la influencia incaica entre los años 1400 y 1500. Su actividad era la agricultura, alfarería y tejeduría.

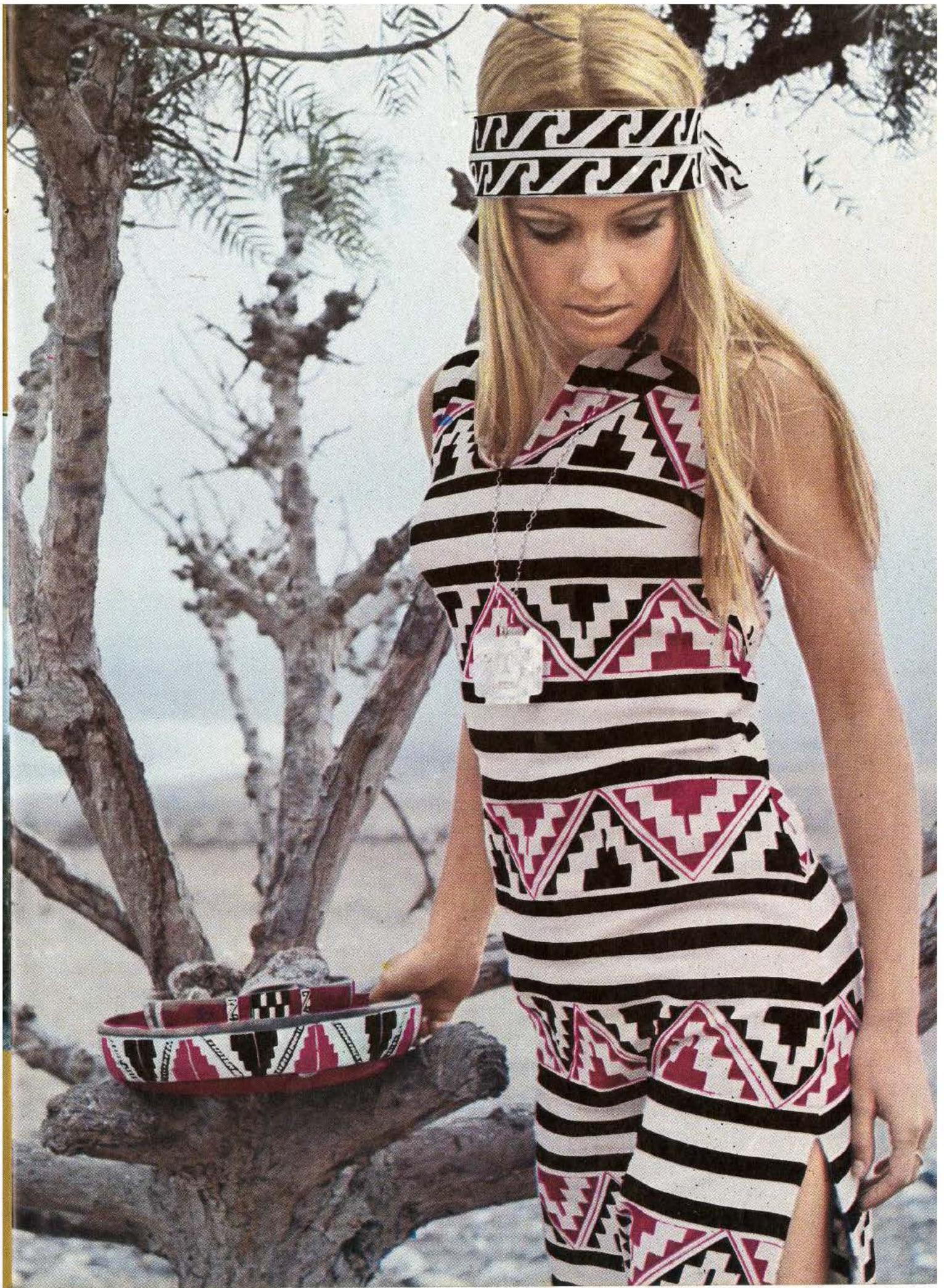
Su altura media era de 1,80 metro; el color de la piel, cobre claro, cabellos negros, rostro redondo, ojos chicos, manos y pies pequeños.

Se considera su principal producción la alfarería y tejeduría, que se han encontrado en excavaciones de diferentes cementerios, lo que constituía el ajuar mortuorio, en platos y ollas de barro cocido, con múltiples decoraciones. En estas decoraciones llamadas "Diaguitas chilenas" se distinguen tres períodos principales: arcaico, de transición y el período Clásico (Chincha-

CONTINUA EN LA PAG. 14

diaguitta





VIENE DE LA PAG. 11

atacameño). Cada uno de estos períodos presenta diversos motivos de decoración, como también la distinta perfección que se va presentando en el dibujo. Podemos afirmar, como lo indican los científicos en esta materia, Uhle, Latcham y Cornely, que estos reducidos diseños (entre 1 y 5 centímetros promedio) son unos de los más ricos en significación, cualidades estéticas y artísticas, si los comparamos con otros de culturas similares de cualquier parte del mundo.

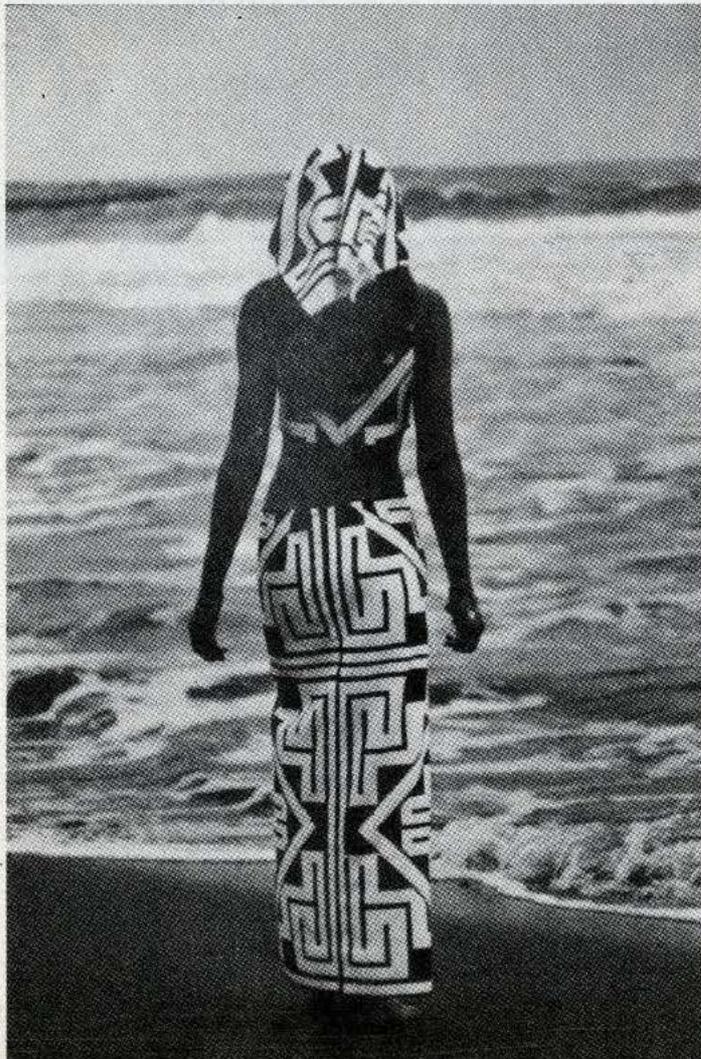
Como toda cultura primitiva, usaban diversos utensilios de hueso para la pesca; de cuero para correas, sandalias o chalas; fibras vegetales para cestería, balsas, esteras, candelas, y para el tejido utilizaban la lana de llama y guanaco. El vestuario era muy sencillo como lo indica el párrafo correspondiente a la historia del vestuario precolombino chileno, usando el diaguita chileno algunas decoraciones bordadas en las mangas, en la región del hombro femenino.

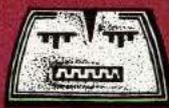
La decoración diaguita chilena se basa fundamentalmente en el uso de tres colores: rojo-terracota (greda cocida), negro (ceniza de carbón) y blanco tono marfil (cal cocida).

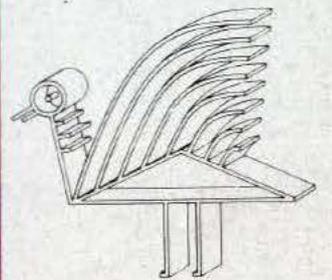
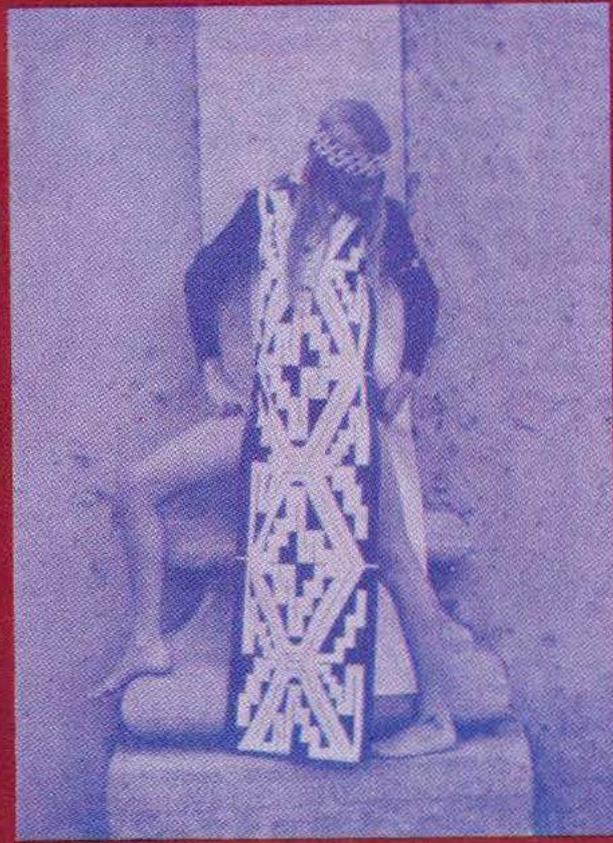
En cambio, de la variedad de sus dibujos en grecas y abstracciones de aves, animales, figuras humanas, se pueden distinguir al menos 55 formas diferentes, cuyas combinaciones mediante el uso de otros colores pueden llegar a un mínimo de 3 mil.

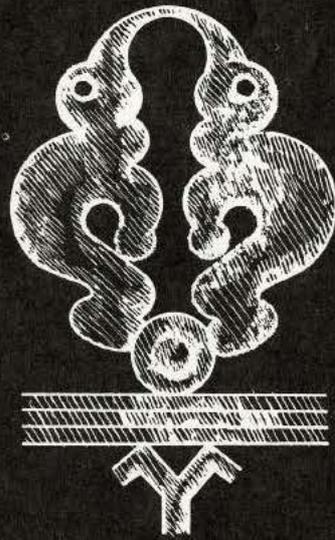
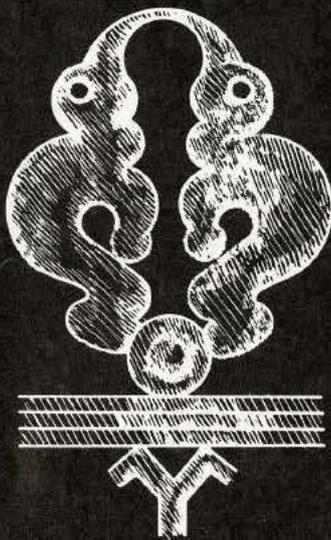
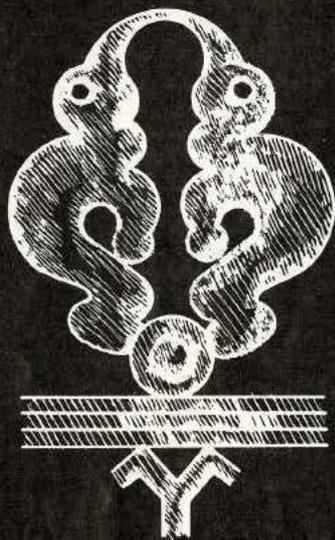
Los diseños de la decoración diaguita no solamente son aplicables al vestuario, sino también a diversos elementos como: muebles, cortinajes, alfombras, vajilla, lencería, etc.

texto
enrique concha









pascuense

Rapa-nui

"Otros fueron los dioses pe-

[queños y malignos,
peces, pájaros que entretuvie-

[ron la mañana,
escondiendo las hachas, rom-

[piendo la estatura
de los más altos rostros que
[concibió la piedra.

Guarden los dioses el conflic-

[to, si lo quieren,
de la cosecha postergada y

[alimenten el azúcar,
azul de la flor, en el baile.

Suban ellos y bajen la llave

[de la harina:
empapen ellos todas las sába-

[nas nupciales
con el polen mojado que im-

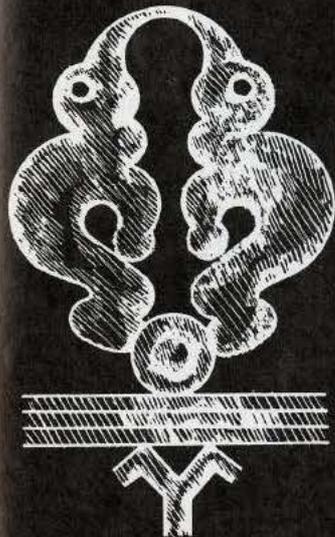
[perceptible
danza adentro de la roja pri-

[mavera del hombre,
pero hasta estas paredes, A

[ESTE CRATER, no
vengas, si no tú, pequeñito

[mortal, picapedrero."

pablo neruda
premio nobel 1971



más que hablar de Rapa-nui corresponde preguntarse...

¿Por qué los habitantes de la isla más isla de la tierra decidieron perpetuarse durante su breve temporada con aquellos gigantes de piedra?

¿Por qué estos dioses fueron destronados un día boca abajo al pie de sus templos?

¿Cómo, con qué técnica, qué experiencia científica llevó a tan pocos en tan corto tiempo a realizar: 1.050 monumentos, cuatro y seis veces su estatura, 340 templos, la ciudad sagrada de Orongo con aquellos petroglifos, la escritura maravillosa de las tabletas parlantes, en fin, un sinnúmero de obras que dominan estéticamente toda la isla, impregnándola del más alto sentido estético y constructivo, semejante a los griegos y los romanos?

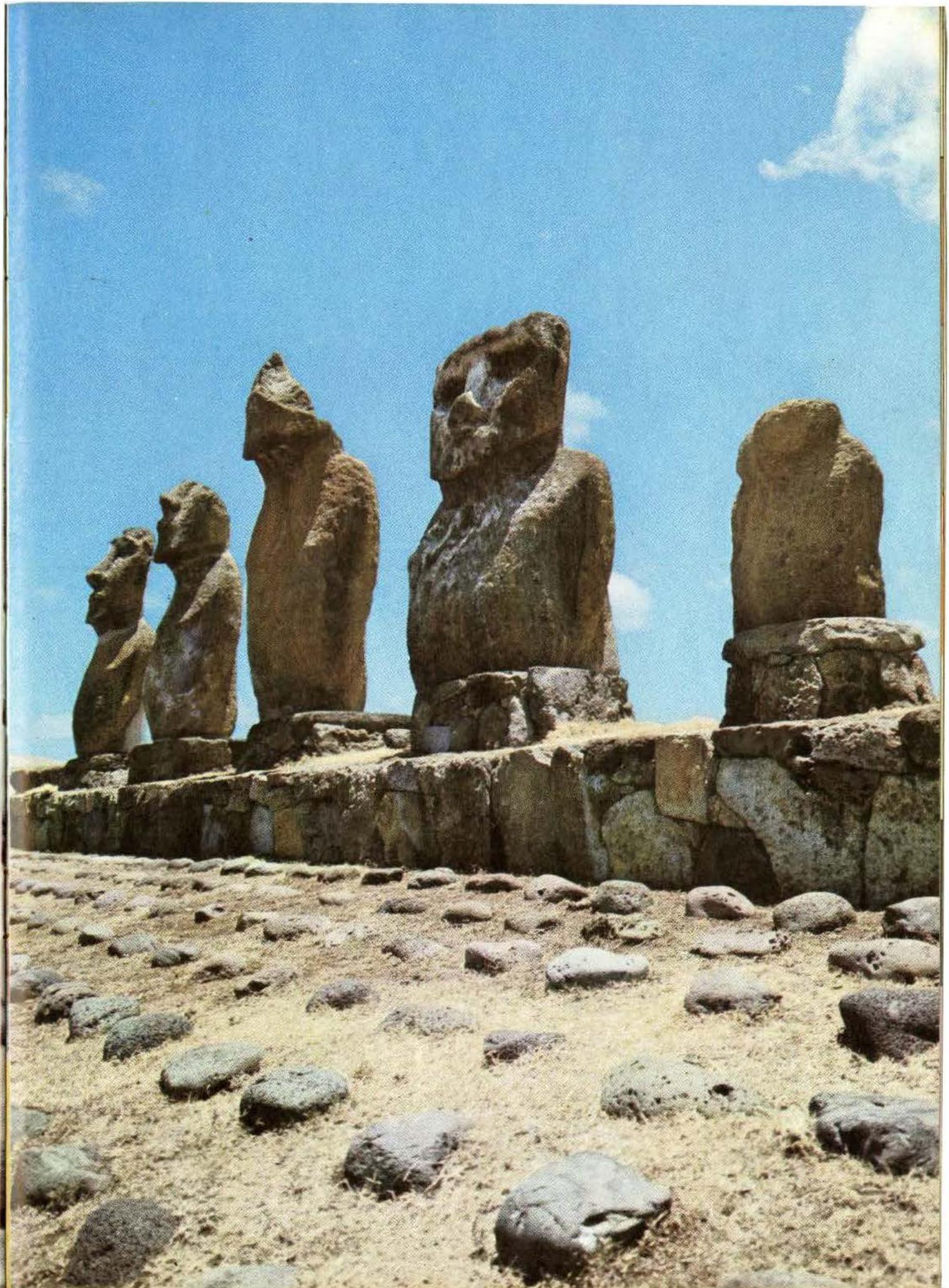
¿De dónde surge el concepto infinito del espacio y de la dimensión arquitectónica y urbana sobre el cual se planificaron los templos, como el de Tahai y Akivo hoy levantados?

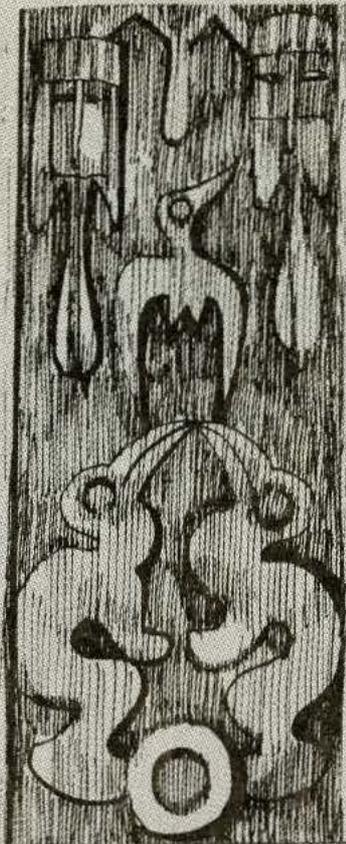
¿Qué clase de amor vivían estos habitantes, qué fuerzas espirituales tenían, qué elementos metafísicos orientaban sus destinos, cuál era su mundo integrado a la convivencia cotidiana, que convirtiera a este puñado de origen maorí-polinésico en una cultura magistral hasta ahora todavía desconocida, en la isla más isla del mundo terráqueo, en medio del Océano Pacífico?

Las tabletas parlantes, RONORONO, si pudiésemos traducir sus signos y conjuntos, darán respuesta a tanta vida, amor, belleza, divinidad y capacidad realizadora, como para asignarle el título de la Octava Maravilla del Mundo, RAPA-NUI.

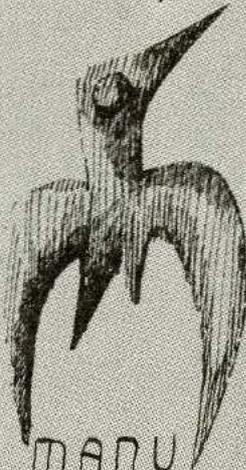
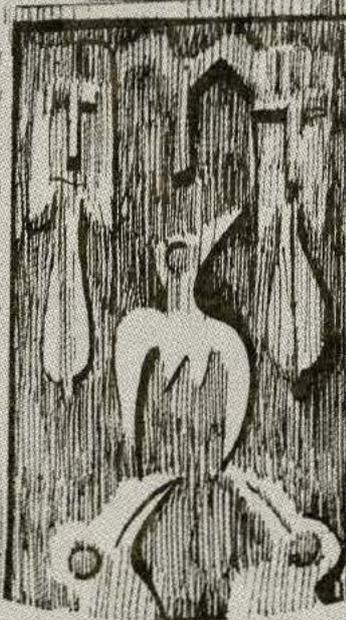
Pues bien, al diseñar los diversos vestuarios y sus respectivos motivos para los estampados, se ha tenido presente toda la fuerza de estas preguntas, y la presencia de sus realizaciones inimitables.

texto y fotografía
enrique concha



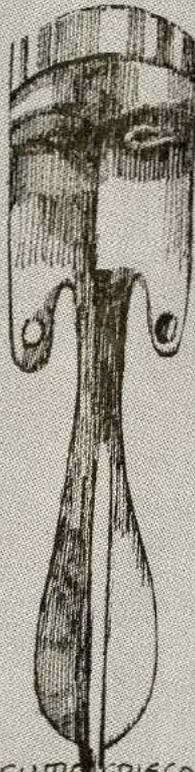


ESTA VESTIMENTA TIENE ESTAMPADO, EL ESQUEMA FUNDANTE DE LA INICIACION MAXIMA DE LOS PASCUENSES ANTIGUOS. TAKE, POIKE MANU



MANU
TARA

M CLARIDAD
A EXISTENCIA
N ADEENTRO
U TRAE VETE

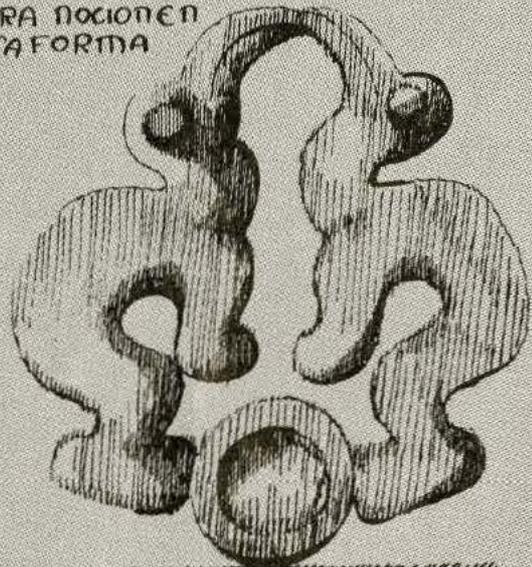


PNEUMA GRIEGO
O SANSKRITO ARCAISMO
PURO ARQUETIPO UNO TODO NADA

INICIACION A CULTURA
INSIGNIA MAYOR

AO PLANO SUPERIOR LUZ
E INFERIOR: MENTE
PERO AMBOS SON IGUALES

SER TRAE
LA EXISTENCIA
ESTA ES LA CIFRA
MAS ALTA HECHA
CLARA NOCION EN
ESTA FORMA



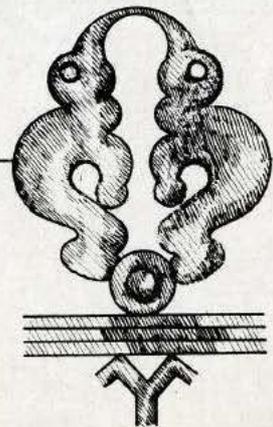
CIRCULO
TAKA

PENETRA GRABA
FUEGO EXISTIR
A EL CIRCULO SE LEDA UNA SUPERIOR
MANERA DE ENMENDAR LA VIDA MENOR

A DIOS LE DAN SUPRETH
IMPORTANCIA. EL CIRCULO
TRAE LUZ O FUEGO INTE-
RIOR IGUAL AL VEDA O
PRINCIPIO PRIMORDIAL



dibujos
enrique montero



café
gris humo
anaranjado
arena
negro o robo
rosa viejo

chilota

este color resulta con la raspadura de la corteza del radial y con la mezcla de las ramas de maqui. Es el mismo procedimiento anterior.

se obtiene con las raspaduras de la corteza del canelo.

se consigue del espinillo, una maleza de flor amarilla que junto con dejar florido y hermoso el paisaje chilote invade y destruye los terrenos.

se extrae de un líquen que nosotros llamamos "barba de pelo". Se pone dentro de un saquito de género no muy grande y bien amarrado dentro de un perol de agua hirviendo con un poquito de sal,

que fija mejor el teñido. Cuando el líquen ha soltado todo el color se colocan las madejas de lana, hasta que éstas tomen el color adecuado.

se logra con un barro oscuro de fuentes naturales que hay en algunas zonas de Chiloé.

se da con la corteza del ulmo.



texto
nelly alarcón

Antes de narrarles cómo nació la idea de los vestidos, quisiera que ustedes conocieran el origen de los géneros.

Son hechos íntegramente a mano por las mujeres chilotas, las cuales han aprendido esta técnica de sus padres. No se sabe cuál ha sido el origen de la artesanía textil de Chiloé. Podría ser español o polinésico, por los rasgos que caracterizan a los indígenas de la región o por el ancla (o sacho), que es igual a la que se ve en algunas zonas de la Polinesia.

Hablemos primero del hilado. Se hace el hilo con huso o rueca, se usan las dos técnicas.

Hay varios tipos de hilados: el fino, que sirve para urdido y que los chilotas llaman "güiñe"; otro más grueso, que sirve para trama y llaman "hilado de trama", y, por último, el hilado finísimo con el cual se tejen los refajos (enaguas que usan para el frío) y que yo uso para tejer a crochet.

Les hablaré ahora de la confección de las telas. Expliquemos primero las piezas del telar.

Es un telar muy simple, hundido en el suelo, hecho por los propios artesanos: consta de dos largueros de palos cuadrados, los cuales sirven de base para los "quelgos", que soportan el urdido.

Los nigües sirven para pasar la trama.

El ñirigüe es una herramienta con la cual se va apretando la trama.

El parampagüe tiene por objeto separar las hebras del urdido que posteriormente formarán el punto.

Las cañas son varas generalmente de quila, de las cuales van sujetas las hebras por intermedio de pitas de algodón.

Una tela puede hacerse de una hasta siete cañas o cambios.

Hablemos ahora de toda la línea textil que se hace en Chiloé: la frazada, de la cual se hacen abrigo, las hay de punto saco y de dos tramas: la sabanilla, de la cual están hechos los vestidos, que en el centro y norte del país se llama balleta; la bajada de cama, alfombra, los chales, ponchos, géneros todos de 1 a 7 cañas y que son verdaderos tweed.

Les diré ahora cómo nació la idea de estos vestidos de línea artesanal. Tendré que hablarles un poquito de mí, aunque sea feo hacerlo.

Soy chilota, nací allá, me crié y eduqué en la Escuela Normal de Ancud. Toda mi familia ha sido por generaciones de Chiloé. Siendo profesora, trabajé mucho con mis alumnos en espectáculos artísticos, donde tenía que hacer de directora, libretista, utilera, escenógrafa, iluminadora y hacer el vestuario. Siempre sentí gran inclinación por la vestimenta chilota y confeccionaba modelos para mis amigas y para mí.

Hice además clases durante seis o siete años en el Instituto Politécnico de Castro: de Artes Plásticas y Dibujo Técnico. Yo misma hice el programa de trabajo para los cuatro primeros años de Técnica femenina y ésta fue mi más grande y hermosa experiencia, porque todas mis alumnas, al término de sus estudios, dibujaban sus propios diseños, para bordados, moda y tejidos.

Hace tres años me vine a Santiago y al instalar mi bolichito con artesanía chilota hice varios vestidos que gustaron mucho. Lo hice porque me gustaba vestirme así, porque a otras personas también les gustaría y porque adoro a mi tierra y a mis queridos artesanos. Quise demostrarles que una frazada, fuera de cumplir su objetivo como tal, puede utilizarse en algo más hermoso. Esto serviría para darles más trabajo y para llevar más turismo a Chiloé.





chilota

equipo realizador:

BASADO EN LA CULTURA DIAGUITA CHILENA:

VESTUARIO, CONFECCION Y ESTAMPADOS: "Diseños Orongo", a cargo de Enrique Concha. Confección "AUTE COTURE", de Lina Van Damme.

VESTUARIO, CONFECCION E INVESTIGACION PREINCAICA: a cargo de Gloria Vega Fuentes.

ORFEBRERIA: "Diseños Orongo", a cargo de Enrique Concha y Ricardo Born. Confección de Víctor Núñez.

TALABARTERIA: "Diseños Orongo", a cargo de Ricardo Born y Nilda Saldamando. Confección de Nilda Saldamando.

REPORTAJE FOTOGRAFICO: Bob Borowicz y Enrique Concha.

TROFEOS Y ESCULTURAS: "Diseños Orongo", a cargo de Enrique Concha y María Luisa López C.

COLECCION ARQUEOLOGICA DIAGUITA CHILENA: de Enrique Concha.

Diseños realizados por el científico D. Francisco Cornely, según edición del Museo La Serena.

BASADO EN LA CULTURA DE ISLA DE PASCUA:

VESTUARIO: ESTAMPADOS Y CONFECCION: "Diseños Orongo", a cargo de Enrique Montero.

VESTUARIO, CONFECCION E INVESTIGACION CULTURAL: a cargo de Enrique Montero.

COLLARES: originales de Isla de Pascua.

REPORTAJE FOTOGRAFICO: HORACIO WALKER CONCHA.

FOTOMURALES: de Enrique Concha G.

COLECCION DE ARQUEOLOGIA: de Enrique Concha G.

BASADO EN LA CULTURA DE CHILOE:

VESTUARIO Y CONFECCION: de Nelly Alarcón.

REPORTAJE FOTOGRAFICO: Horacio Walker Concha.

INVESTIGACION: vestuario araucano y confección, Gloria Vega Fuentes.

NOTA: todos los diseños pertenecen a "ORONGO" m. r. (EXCEPTO EL TRABAJO DE NELLY ALARCON), cuyo representante legal es el arquitecto diseñador, productor de esta campaña.

TRABAJOS GENERALES:

PUBLICIDAD: "Central Publicidad".

Desfiles y exhibiciones de 100 prendas:

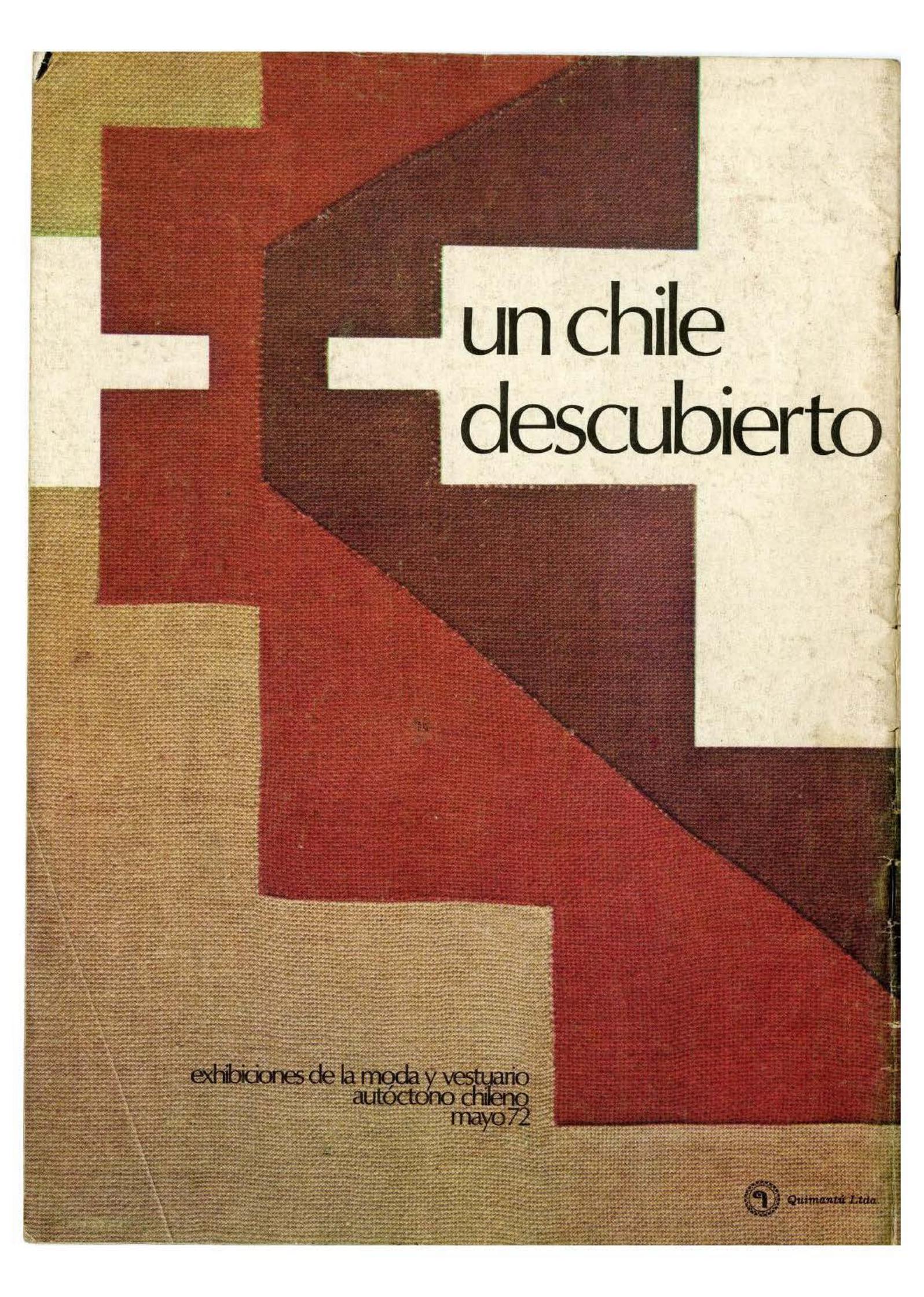
MODELOS: Puchi, Karina, Tuty, Rebeca, María Elena y Gloria

LUGARES: Bellas Artes, Yarur, Hotel Araucano, Concepción, Hotel Antofagasta

MONTAJE: Central Publicidad, E. Concha y Horacio Walker

CONJUNTO MUSICAL: de Margot Loyola

SECRETARIA Y COORDINADORA: Emilia Mazó de Olivos.



un chile descubierto

exhibiciones de la moda y vestuario
autóctono chileno
mayo 72